



Languages:

Page:

| | | |
|-----------|-----------------------------------|----|
| de | Gebrauchsanweisung Glass Bottle | 2 |
| en | Instructions for use Glass Bottle | 3 |
| fr | Mode d'emploi Glass Bottle | 4 |
| it | Istruzioni per l'uso Glass Bottle | 5 |
| nl | Gebruiksaanwijzing Glass Bottle | 6 |
| es | Indicaciones Glass Bottle | 7 |
| pt | Indicações Glass Bottle | 8 |
| tr | Kullanım kılavuzu Glass Bottle | 9 |
| da | Brugsanvisning Glass Bottle | 10 |
| sv | Bruksanvisning Glass Bottle | 11 |
| no | Bruksanvisning Glass Bottle | 12 |
| fi | Käyttöohjeet Glass Bottle | 13 |
| pl | Instrukcja Glass Bottle | 14 |
| gr | Οδηγίες χρήσης Glass Bottle | 15 |

GlassBottle

Klinikflasche aus Glas

Zum Abpumpen und Aufbewahren von Muttermilch.

Anwendung

Zum Abpumpen von Muttermilch

Schliessen Sie die Glasflasche an das Original ARDO PumpSet an (siehe separate Gebrauchsanweisung).

Aufbewahren von Muttermilch

Verschliessen Sie die Glasflasche mit dem Deckel. Muttermilch kann wie folgt aufbewahrt werden:

Bei Zimmertemperatur: 6 Std. bei max. 25 °C; Im Kühlschrank 5 Tage bei max. 4 °C; Im Tiefkühlfach mit Türe: 3-6 Monate; Im Gefrierschrank: 6-12 Monate bei -20 °C.

Reinigung

1. Reinigung in der Klinik: Sterilisation bei 121°C / 20 Min.
2. Zu Hause: Vor dem ersten Gebrauch und einmal täglich in zerlegtem Zustand 10 Minuten auskochen, in die Geschirrspülmaschine oder in den Dampfsterilisator geben. Nach jedem Gebrauch mit Geschirrspülmittel waschen und gut klarspülen. Mit einem sauberen Tuch abtrocknen und zudecken. Alle Teile sind nicht für die Mikrowelle geeignet.

Kontrolle/Sicherheitsbestimmungen

Flasche und Deckelverschluss vor jeder Verwendung und nach dem Reinigen auf Beschädigungen (Glassplitter, Risse usw.) und Sauberkeit überprüfen. Beschädigtes Material umgehend ersetzen. Nur im gereinigten bzw. sterilisierten Zustand verwenden.

Material

Glas; Polypropylen

Entsorgung

Alle Teile müssen nach den örtlich geltenden Vorschriften entsorgt werden.

GlassBottle

For use in clinics and hospitals

for the collection and storage of breast milk.

How to use these bottles

Expressing breast milk using a breast pump.

Connect the bottle to an original ARDO PumpSet (see separate Instruction leaflet).

Storage of breast milk

Seal the bottle with the lid provided.

Breast milk can be stored as follows:

At room temperature: 6 hours at max. 25 °C; in the fridge: 5 days at max. 4 °C; in the fridge-freezer compartment, with door: 3 – 6 months; in the deep freeze: 6 – 12 months at -20 °C

Cleaning

1. Cleaning in the clinic or the hospital: sterilise at 121°C / 20 Min.
2. At home: before using for the first time - and once daily when in use – boil the bottles, with lids and seals (disassembled) for 10 minutes. The bottles are dishwasher and steam steriliser-safe. After each use, wash the bottles with dishwasher liquid and rinse thoroughly. Dry with a clean cloth and cover. Neither the bottles, nor any other parts, are microwave safe.

Check / Safety regulations

Before each use and after each cleaning, check bottles and caps for damage (glass splinters, cracks etc.) and cleanliness. Replace any damaged parts immediately. Use only after thorough sterilisation.

Material

Glass; Polypropylene

Disposal

All parts must be disposed of in accordance with local regulations.

GlassBottle

Biberon en verre pour usage clinique

Pour le tirage et la conservation du lait maternel.

Utilisation

Tirage du lait maternel

Raccorder le biberon au PumpSet ARDO original (voir mode d'emploi distinct).

Conservation du lait maternel

Obturer le biberon à l'aide du couvercle. Conditions de conservation du lait maternel: à la température ambiante: 6 h à max. 25°C ; au réfrigérateur: 5 jours à max. 4°C ; dans le compartiment congélation avec porte: 3-6 mois ; au congélateur: 6-12 mois à -20°C.

Nettoyage

1. Nettoyage en clinique: stérilisation à 121°C / 20 min.
2. A la maison: avant la première utilisation, et une fois par jour, stériliser à l'eau bouillante pendant 10 minutes après démontage, placer dans le lave-vaisselle ou dans le stérilisateur à vapeur. Après chaque utilisation, laver au produit pour vaisselle et bien rincer. Sécher avec une serviette propre, et recouvrir. Tous les éléments ne sont pas micro-ondables.

Contrôle / Mesures de sécurité

Avant chaque utilisation, et après le nettoyage, vérifier le bon état (éclats de verre, fêlures, etc.) du biberon et de son couvercle. Remplacer immédiatement un produit endommagé. N'utiliser le biberon que s'il est bien nettoyé ou stérilisé.

Matériau

Verre ; polypropylène

Elimination

Tous les éléments doivent être éliminés conformément à la réglementation locale.

GlassBottle

Biberon da clinica in vetro

Per l'estrazione e la conservazione del latte materno.

Uso

Estrazione del latte

Collegare il biberon in vetro al PumpSet originale di ARDO (vedere le istruzioni per l'uso separate).

Conservazione del latte

Chiudere il biberon in vetro con il coperchio. Il latte materno può essere conservato nei seguenti modi: a temperatura ambiente per 6 ore a max. 25°C; in frigorifero per 5 giorni a max. 4°C; nello scomparto congelatore del frigorifero per 3-6 mesi; in congelatore separato per 6-12 mesi a -20°C.

Pulizia

1. Pulizia in clinica: sterilizzazione a 121°C/20 min.
2. A casa: prima del primo impiego e una volta al giorno, dopo averlo smontato bollire il biberon per 10 minuti, metterlo in lavastoviglie o nello sterilizzatore a vapore. Dopo ogni uso, lavare e risciacquare bene con detersivo per stoviglie. Asciugare con un panno pulito e coprire. Tutti i componenti non sono adatti per il microonde.

Controllo/avvertenze di sicurezza

Prima di ogni impiego e dopo la pulizia, verificare che biberon e tappo di chiusura non presentino danneggiamenti (schegge di vetro, incrinature, ecc.) e siano puliti. Sostituire immediatamente il materiale danneggiato. Utilizzare il biberon solo nello stato pulito e/o sterilizzato.

Materiale

Vetro; polipropilene

Smaltimento

Tutti i componenti devono essere smaltiti in conformità alle disposizioni locali vigenti.

GlassBottle

Kliniekfles van glas

Voor het afkolven en bewaren van moedermelk.

Toepassing

Afkolven van moedermelk

Sluit de glazen fles aan de originele ARDO PumpSet aan (zie aparte gebruiksaanwijzing).

Bewaren van moedermelk

Sluit de glazen fles met het deksel. Moedermelk kan als volgt bewaard worden: bij kamertemperatuur: 6 uur bij max. 25 °C; in de koelkast 5 dagen bij max. 4 °C; in het diepvriesvak met deur: 3-6 maanden; in de diepvrieskast: 6-12 maanden bij -20 °C.

Reiniging

1. Reiniging in de kliniek: sterilisatie bij 121 °C / 20 min.
2. Thuis: Voor het eerste gebruik en eenmaal daags in uit elkaar genomen toestand 10 minuten uitkoken, in de vaatwasmachine of stoomsterilisator leggen. Na elk gebruik met vaatwas spoelmiddel wassen en goed glansspoelen. Met een schone doek afdrogen en bedekken. Alle onderdelen zijn niet geschikt voor de magnetron.

Controle/veiligheidsbepalingen

Fles en deksel vóór elk gebruik en na het reinigen op beschadigingen (glassplinters, scheuren etc.) en reinheid controleren. Beschadigd materiaal onmiddellijk vervangen. Alleen in gereinigde resp. gesteriliseerde toestand gebruiken.

Materiaal

Glas; polypropyleen

Afvalverwijdering

Alle onderdelen moeten volgens de plaatselijk geldende voorschriften verwijderd worden.

GlassBottle

Recipiente hospitalario de cristal

Para la extracción y conservación de la leche materna.

Uso:

Extracción de leche materna

Cierre el recipiente de cristal en el PumpSet ARDO original (véanse las indicaciones de uso que se encuentran aparte).

Conservación de la leche materna:

Cierre el recipiente de cristal con la tapa. La leche materna puede conservarse como se describe a continuación: A temperatura ambiente: 6 h con una temperatura máx. de 25 °C; en la nevera durante 5 días con una temperatura máx. 4 °C; en el compartimento congelador con puerta: 3-6 meses; en el congelador: 6-12 meses a -20 °C.

Limpieza

1. Limpieza en la clínica: Esterilización a 121°C / 20 min.
2. En casa: Antes del primer uso y una vez al día, hervir desmontado durante diez minutos, meterlo en el lavavajillas o en el esterilizador de vapor. Después de cada uso lavar con líquido lavavajillas y aclarar bien. Secar y cubrir con una toalla limpia. Ninguna pieza es adecuada para el microondas.

Control/normas de seguridad

Antes de cada uso y después de la limpieza, compruebe que la botella y la tapa de cierre están limpias y que no hay daños (astillas de cristal, grietas, etc.). Sustituya inmediatamente el material dañado. Utilizar solamente cuando esté limpio o esterilizado.

Material

Cristal; polipropileno

Eliminación

Todas las piezas deben eliminarse de acuerdo con la normativa local vigente.

GlassBottle

Biberão para uso clínico em vidro

Para extracção e conservação de leite materno.

Utilização

Extracção de leite materno

Ligue o biberão de vidro ao ARDO PumpSet original (consulte o manual de instruções separado).

Conservação de leite materno

Feche o biberão de vidro com a tampa. O leite materno pode ser conservado da seguinte forma: À temperatura ambiente: 6 horas no máx. a 25 °C; no frigorífico 5 dias no máx. a 4 °C; no congelador com porta: 3-6 meses; na arca congeladora: 6-12 meses a -20 °C.

Limpeza

1. Limpeza na clínica: esterilização a 121°C / 20 Min.
2. Em casa: antes da primeira utilização e uma vez por dia, ferver em estado desmontado durante 10 minutos ou lavar na máquina de lavar loiça ou colocar no esterilizador a vapor. Após cada utilização, lavar com detergente da louça e enxaguar bem. Secar com um pano limpo e cobrir. As peças não são adequadas para o micro-ondas.

Controlo/Normas de segurança

Verificar o biberão e o fecho de tampa antes de cada utilização e após a limpeza quanto a danos (fragmentos de vidro, fissuras etc.) e limpeza. Substituir imediatamente material danificado. Utilizar apenas em condições limpas ou esterilizadas.

Material

vidro; polipropileno

Reciclagem

Todas as peças devem ser recicladas de acordo com os regulamentos locais em vigor.

GlassBottle

Cam biberon

Anne sütünün pompalanmasına ve saklanmasına yarar.

Kullanımı

Anne sütünün pompalanması

Cam biberonu orijinal ARDO PumpSet'e bağlayın (ayrı kullanım kılavuzuna bkz.).

Anne sütünün saklanması

Cam biberonu kapakla kapatın. Anne sütünü aşağıda belirtildiği gibi saklayabilirsiniz:

Oda sıcaklığında: maks. 25 °C'de 6 saat; buzdolabında maks. 4 °C'de 5 gün; kapılı

buzlukta: 3-6 ay; derin dondurucuda: -20 °C'de 6-12 ay.

Temizleme

1. Klinikte temizleme: 121°C'de 20 dakika sterilize edilmelidir.
2. Evde: İlk kullanım öncesi ve günde bir kez parçalarına ayırarak 10 dakika kaynatın, bulaşık makinesinde yıkayın veya buharlı sterilizatöre koyun. Her kullanım sonrası bulaşık deterjanıyla yıkayın ve iyice durulayın. Temiz bir bezle kurulayın ve üstünü kapatın. Parçaların tamamı mikrodalga fırın için uygun değildir.

Kontrol/Güvenlik talimatları

Biberonu ve kapağı her kullanım öncesi ve temizledikten sonra hasar (cam kırıkları, çatlaklar vs.) ve temizlik açısından kontrol edin. Hasarlı malzemeleri derhal değiştirin. Sadece temizlenmiş veya sterilize edilmiş durumda kullanın.

Malzeme

Cam; Polipropilen

İmhası

Tüm parçalar yürürlükte olan yerel yönetmeliklere uygun şekilde imha edilmelidir.

GlassBottle

Klinikflaske af glas

Til udpumpning og opbevaring af modermælk.

Anvendelse

Udpumpning af modermælk

Tilslut glasflasken til det originale ARDO PumpSet (se separat brugsanvisning).

Opbevaring af modermælk

Luk glasflasken med låget. Modermælk kan opbevares på følgende måde: Ved stuetemperatur: 6 timer ved max. 25 °C; i køleskab 5 dage ved max. 4 °C; i fryseskab med dør: 3-6 måneder; i dybfryser: 6-12 måneder ved -20 °C.

Rengøring

1. Rengøring i klinikken: Sterilisering ved 121 °C / 20 min.
2. Hjemme: Koges før første ibrugtagning og en gang dagligt i demonteret tilstand i 10 minutter eller rengøres i opvaskemaskinen eller i dampsteriliseringsskabet. Vask efter hver brug med opvaskemiddel og skyl grundigt. Aftør med en ren klud og tildæk. Ingen af delene er egnet til mikroovn.

Kontroller/Sikkerhedsbestemmelser

Kontrollér flasker og låg for beskadigelser (glassplinter, revner osv.) og renhed før hver brug og efter rengøring. Udskift omgående beskadiget materiale. Må kun anvendes i rengjort hhv. steriliseret tilstand.

Materialer

Glas; Polypropylen

Bortskaffelse

Alle dele skal bortskaffes i henhold til de gældende lokale forskrifter.

GlassBottle

Klinikflaska av glas

För pumpning och förvaring av bröstmjök.

Användning

Pumpning av bröstmjök

Anslut glasflaskan till ditt original ARDO PumpSet (se separat bruksanvisning).

Förvaring av bröstmjök

Förslut glasflaskan med locket. Bröstmjök kan förvaras enligt följande: I rumstemperatur: 6 timmar vid högst 25 °C; i kylskåp: 5 dagar vid högst 4 °C; i frysfack med dörr: 3-6 månader; i frysskåp: 6-12 månader vid -20 °C.

Rengöring

1. Rengöring på klinik: Sterilisering i 121 °C / 20 min.
2. Hemma: Före första användningstillfället samt en gång om dagen i demonterat tillstånd, koka 10 minuter eller kör i diskmaskin eller ångsterilisator. Efter varje användningstillfälle ska man rengöra med diskmedel och spola ordentligt. Torka av och täck över med en ren trasa. Alla detaljer är inte lämpliga för mikrovågsugn.

Kontroll/säkerhetsbestämmelser

Flaskan och lockförslutningen ska kontrolleras före varje användning samt efter rengöring med avseende på skador (glassplitter, repor osv.) och renhet. Skadat material ska bytas ut omgående. Använd endast i rengjort resp. steriliserat tillstånd.

Material

Glas; polypropen

Kassering

Samtliga detaljer måste kasseras i enlighet med lokala miljöföreskrifter.

GlassBottle

Klinikkflaske av glass

Til pumping og oppbevaring av morsmelk

Bruk

Pumping av morsmelk

Koble glassflasken til det originale ARDO PumpSet (se separat bruksanvisning).

Oppbevaring av morsmelk

Steng glassflasken med lokket. Morsmelk kann oppbevares som følger: Ved romtemperatur: 6 timer ved maks. 25 °C; i kjøleskap 5 ved maks. 4 °C; i fryseboks med dører: 3-6 måneder. I dypfryser: 6-12 måneder ved -20 °C.

Rengjøring

1. Rengjøring på sykehus: Sterilisering ved 121°C / 20 min.
2. Hjemme: Ta fra hverandre og kok i 10 minutter før første gangs bruk og en gang daglig, eller vask i oppvaskmaskin eller dampsterilisator. Vask etter hver gangs bruk med oppvaskmiddel og skyll grundig rent. Tørk med en ren klut og dekk til. Delene er ikke egnet for mikrobølgeovn.

Kontroller/sikkerhetsbestemmelser

Kontroller flasken og lokket for skader (glassplinter, risser osv.) og renhet før hver bruk og etter rengjøring. Sladet materiale må byttes umiddelbart. Brukes bare i rengjort eller sterilisert tilstand.

Materiale

Glass, polypropylen

Håndtering som avfall

Alle delene må avfallshåndteres i henhold til lokale bestemmelser.

GlassBottle

Lasinen sairaalapullo

Rintamaidon pumppaamiseen ja säilyttämiseen.

Käyttö

Rintamaidon pumppaaminen

Liitä lasipullo alkuperäiseen ARDO -PumpSettiin (katso erillinen käyttöohje).

Äidinmaidon säilyttäminen

Sulje pullo kannella. Äidinmaidon säilytysmahdollisuudet: Huoneen lämpötilassa: 6 h max. lämpötila 25 °C; jääkaapissa 5 päivää max. lämpötila 4 °C; ovellisessa pakastelokerossa: 3-6 kuukautta; pakastekaapissa: 6-12 kuukautta -20 °C lämpötilassa.

Puhdistus

1. Puhdistus sairaalassa: Sterilointilämpötila ja aika 121°C / 20 min.
2. Kotona: Keitä pullo osiin purettuna ennen ensimmäistä käyttöä ja sen jälkeen kerran päivässä 10 minuuttia tai puhdista se astianpesukoneessa tai höyrysteriloijalla. Pese joka käytön jälkeen astianpesuaineella ja huuhtelee hyvin. Kuivaa pullo puhtaalla pyyhkeellä ja suoja se peittämällä. Pullon mitkään osat eivät sovellu mikroaaltouuniin.

Tarkastus/turvallisuusmääräykset

Tarkasta pullo ja kansi ennen jokaista käyttöä ja puhdistuksen jälkeen vaurioiden (lasisirut, halkeamat jne.) varalta ja varmista, että pullo on puhdas. Vaihda vaurioitunut materiaali välittömästi. Käytä vain puhdistettuna ja/tai steriloituna.

Materiaali

Lasi, polypropyleeni

Hävittäminen

Kaikki osat on hävitettävä paikallisten määräysten mukaisesti.

GlassBottle

Butelka szklana do użytku w warunkach szpitalnych

Do odciągania i przechowywania pokarmu

Sposób użycia

Odciąganie pokarmu

Butelkę przymocować do oryginalnego zestawu PumpSet ARDO (patrz odrębna instrukcja stosowania).

Przechowywanie pokarmu

Zamknąć butelkę pokrywką. Sposób przechowywania pokarmu: W temperaturze pokojowej: 6 godzin w temperaturze maks. 25 °C; w lodówce: 5 dni w temperaturze maks. 4 °C; w zamrażalniku z drzwiczkami: 3-6 miesięcy; w zamrażarce: 6-12 miesięcy w temperaturze -20 °C.

Czyszczenie

1. Czyszczenie w szpitalu: Sterylizacja w temperaturze 121 °C / 20 minut
2. W domu: Przed pierwszym użyciem, a następnie raz dziennie, poszczególne elementy po rozłożeniu wygotować przez 10 minut, wymyć w zmywarce lub wysterylizować w sterylizatorze parowym. Po każdym użyciu zestaw wymyć z dodatkiem płynu do naczyń, a następnie dobrze spłukać. Wsuszyć czystą ściereczką i przykryć. Wszystkie części nie nadają się do mikrofalówki.

Kontrola/zasady bezpieczeństwa

Butelkę i pokrywkę sprawdzać przed każdym użyciem i po czyszczeniu pod kątem uszkodzeń (odpryski szkła, rysy itd.) oraz czystości. Uszkodzone elementy natychmiast wymienić. Stosować tylko po oczyszczeniu wzgl. sterylizacji.

Materiał

Szkło; polipropylen

Utylizacja

Wszystkie części należy zutylizować zgodnie z lokalnymi przepisami.

GlassBottle

Υάλινη φιάλη κλινικής

Για την άντληση και την διατήρηση του μητρικού γάλακτος.

Εφαρμογή

Άντληση μητρικού γάλακτος

Συνδέστε την υάλινη φιάλη με το αυθεντικό σετ άντλησης ARDO PumpSet (βλέπε ξεχωριστές οδηγίες χρήσης).

Διατήρηση του μητρικού γάλακτος

Κλείστε την υάλινη φιάλη με το καπάκι. Το μητρικό γάλα μπορεί να διατηρείται με τον εξής τρόπο: Σε θερμοκρασία δωματίου: 6 ώρες σε 25 °C μάλιστα, στο ψυγείο 5 ημέρες σε 4 °C μάλιστα, στην κατάψυξη με πόρτα: 3-6 μήνες, στον καταψύκτη: 6-12 μήνες στους -20 °C.

Καθαρισμός

1. Καθαρισμός στην κλινική: Αποστείρωση στους 121°C / 20 λεπτά
2. Στο σπίτι: Πριν από την πρώτη χρήση καθώς και μια φορά την ημέρα σε αποσυναρμολογημένη κατάσταση να βράζεται για 10 λεπτά, να πλένεται στο πλυντήριο πιάτων ή στον αποστειρωποιητή ατμού. Μετά από κάθε χρήση πλύντε την καλά με υγρό πιάτων και ξεπλύνετε σχολαστικά. Στεγνώστε με ένα καθαρό πανάκι και σκεπάστε την. Δεν είναι όλα τα εξαρτήματα κατάλληλα για τον φούρνο μικροκυμάτων.

Έλεγχος/Προδιαγραφές ασφαλείας

Ελέγξτε τη φιάλη και το πώμα πριν από κάθε χρήση και μετά τον καθαρισμό ως προς τις βλάβες ή ελαττώματα (θραύσματα γυαλιού, ραγίσματα κλπ.) και την καθαριότητα. Αντικαταστήστε τα ελαττωματικά υλικά όσο το δυνατόν γρηγορότερα. Να την χρησιμοποιείτε μόνο σε καθαρή και αποστειρωμένη κατάσταση.

Υλικό

Γυαλί, πολυπροπυλένιο

Διάθεση

Όλα τα τμήματα πρέπει να διατίθενται σύμφωνα με τις εθνικές ισχύουσες προδιαγραφές.



99.03.712 / 02.2015



Hersteller / Manufacturer / Fa-
bricant / Produttore / Fabricante
/ Fabricante / Produsent / Pro-
ducent / Tillverkare / Valmistaja
/ Fabrikant / Κατασκευαστής /
Üretici / Изготовление



Ardo medical AG
Gewerbstrasse 19
6314 Unterägeri
Switzerland

T +41(0)41 754 70 70
F +41(0)41 754 70 71
info@ardo.ch
www.ardo.ch